

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

DU JEU DE QUILLES(1)

(*Bowling*)(2)

Le jeu de QUILLES (*Bowling*) est maintenant l'un des sports favoris des Américains et des Canadiens.

C'est un développement des vieux jeux de "boules", "careau" et "quilles", que connaissent depuis des siècles nos cousins d'outre-mer, et qui sont très répandus également en Belgique, dans les Pays-Bas, en Suisse, en Angleterre et en Allemagne. Il a été introduit de la Hollande aux Etats-Unis, au temps colonial. Les habitants hollandais de la nouvelle Amsterdam, maintenant New-York, s'y adonnaient beaucoup, et jusqu'en 1840, ils le jouaient sur le gazon, le principal rendez-vous étant le carré encore appelé "*Bowling Green*". Les premières allées couvertes étaient faites de glaise durcie ou d'ardoise, mais celles en vogue aujourd'hui sont construites de lisières alternées en bois de pin (de Géorgie, préférablement) et d'érable, et placées selon l'art le plus fin de l'ébéniste.

Il semble que la première mention d'une partie de concours en Amérique a été faite le 1er janvier 1840, aux allées "*Knickerboker*" dans la ville de New-York, mais ce n'est pas avant 1875 que les quilleurs des principales villes tinrent une convention dans le but de dresser des règles pour le jeu, et ce fut 20 ans plus tard que l'"*American Bowling Congress*" mit le sport dans un ordre systématique. Les règles du jeu dans toutes ses variétés sont publiées par ce Congrès.

Les clubs de quilles se chiffrent actuellement dans les dizaines de mille, aux Etats-Unis et au Canada, et sont sous la direction du Congrès, qui se réunit une fois l'an, pour faire la revision des règles et tenir des concours pour le championnat national. Ce jeu n'est joué que très peu en Angleterre et en Allemagne. Dans ce dernier

(1) En France, comme pour la plupart des sports modernes, le nom anglais est adopté... malheureusement; cependant, l'appellation *jeu de quilles américain* se dit quelquefois. L'épithète *américain* est mise pour différencier cet amusement d'intérieur et surtout d'hiver, qui se joue principalement en Amérique et sur des allées en bois, du vieux jeu de quilles dont l'aire est ordinairement une terre plus ou moins battue et dont le pointage de la partie se marque différemment du jeu américain. De plus, le vieux jeu de quilles est surtout un divertissement d'été. (Cf. "Dictionnaire des Connaissances pratiques", par E. Bouant.)

(2) Le mot anglais "*bowling*" vient du latin "*bullā*", un globe, par l'intermédiaire du français "*boule*".

pays, cependant, le vieux jeu de quilles avec boules solides et les quilles rangées en losange, jouit de la plus grande vogue. Les allées sont faites avec moins de soin qu'en Amérique, étant de ciment, d'ardoise ou de marbre. Introduit en France, pour différentes raisons, en particulier par suite de manque d'emplacement dans les grandes villes, ce sport ne s'est pas développé là comme il le méritait, et naturellement, en dehors de catalogues maintenant épuisés, aucune publication sur ce jeu n'a été faite en français.

Nous osons espérer que les nombreux amateurs de quilles, chez les Canadiens français, feront un bon accueil au vocabulaire bilingue qui suit.

QUILLES—BOWLING

A.—LE CHAMP DU JEU

<i>Allée</i>	Alley.
Les sortes sont 	
<i>Allée continue</i>	Continuous alley.
<i>Allée rapide</i>	Fast alley.
<i>Allée à sections</i>	Sectional alley.
<i>Allée dernier genre</i>	Up-to-date alley.
Les parties sont 	
<i>Approches</i>	Approach, runway.
<i>Approches assemblées à queue d'aronde</i>	Dove-tailed approach.
<i>Mur de fond</i>	Back wall.
<i>Retourne-boules, rail</i>	Ball return, railway, return-chute.
<i>Retourne-boules descendante.</i>	Drop return-chute.
<i>Retourne-boules boucle</i>	Loop-the-loop return-chute.
<i>Boucle</i>	Loop.
<i>Cuir, courroie</i>	Strap.
<i>Rail en pente</i>	Sloping railway.
<i>Lit</i>	Bed.
<i>Crampon</i>	Clamp.
<i>Cloison de milieu</i>	Center partition.
<i>Coussin, sommier</i>	Cushion.
<i>Sommier de fond</i>	Back cushion, rear cushion, rear cushion wall.
<i>Sommier de fosse</i>	Pit cushion.
<i>Boulon à bascule</i>	Bolt (Swinging).
<i>Garniture</i>	Facing.
<i>Sommier de côté</i>	Side cushion.
<i>Sommier à bascule</i>	Swinging cushion.
<i>Bord</i>	Edge.
<i>Pied</i>	Foot.
<i>Ligne des nulles, ligne pied de jeu</i>	Foul line.

<i>Gouttière</i>	Gutter.
<i>Gouttière ronde</i>	Round gutter.
<i>Divisions à action rapide</i>	Kickbacks, quick action divisions.
<i>Fosse d'arrivée, puits d'arrivée</i>	Pin pit, pit.
<i>Mouches</i>	Pin spots, spots.
<i>Mouche de coin</i>	Corner pin spot.
<i>Mouche quille de front</i>	Head pin spot.
<i>Mouche quarte</i>	Quarter spot.
<i>Bord de la fosse</i>	Pit edge.
<i>Coin de sûreté</i>	Safety corner.
<i>Cloison de côté</i>	Side partition.
<i>Mur de côté</i>	Side wall.
<i>Surface</i>	Surface.

B.—LES POSITIONS

1.—Extérieures.

<i>Garçons de quilles, placeurs, releveurs</i>	Pin boys.
<i>Directeur des garçons de quilles</i>	Pin-boy manager.
<i>Dresseur de calendriers</i>	Schedule maker.
<i>Marqueur, pointeur</i>	Scorer.
<i>Arbitre</i>	Umpire.

2.—Intérieures.

<i>Quilleur, joueur de quilles, quilleuse</i>	Bowler, pin spiller, trundler; woman bowler.
<i>Capitaine</i>	Captain.
<i>Joueur renvoyé, exclu</i>	Removed player.
<i>Joueur en retraite</i>	Retired player.
<i>Escouade, équipe</i>	Squad.
<i>Remplaçant</i>	Substitute.
<i>Capitaine d'équipe</i>	Team captain.

C.—LES ACCESSOIRES

<i>Boules</i>	Balls, bowling balls.
Les parties sont	
<i>Crevasse</i>	Checks, cracks.
<i>Doigtiers</i>	Finger holes, holes.
<i>Doigtiers fibre dur</i>	Hard fibre finger holes.
<i>Emboîture</i>	Socket.
<i>Douille</i>	Bushing, sleeve.
<i>Percer de nouveaux doigtiers</i>	Bore new finger holes (To)
<i>Boucher les vieux doigtiers</i>	Plugg old holes (To)
<i>Prise</i>	Grip board.
<i>Poucier et doigtier</i>	Thumb and finger holes.
Les sortes sont	
<i>Boule éclatée</i>	Chipped ball.
<i>Boule pesante</i>	Heavy ball.
<i>Boule en bois de gaïac</i>	Lignum vitae wood ball.
<i>Boule légère</i>	Light weight ball.
<i>Boule en minéralite</i>	Mineralite ball.
<i>Boule minéralite madrée</i> ..	Mottled mineralite ball.
<i>Boule en bois de quebracho</i> ..	Quebracho wood ball.
<i>Boule en caoutchouc</i>	Rubber ball.
<i>Boule d'occasion</i>	Second-hand ball.
<i>Boule au-dessous de la moyenne</i>	Undersized ball.
<i>Sac à boules</i>	Ball bag.
<i>Sac combinaison</i>	Combination bag.
<i>Poches de côté</i>	Side pockets.
<i>Gaine, trousse à boules</i>	Ball case.
<i>Loquet</i>	Catch.
<i>Serrure</i>	Lock.
<i>Balai de lit, de piste</i>	Bed brush.
<i>Polisseur de piste</i>	Bed polisher.
<i>Mouches</i>	Bed spots.
<i>Tableau noir</i>	Blackboard, board.
<i>Brosse à tableau noir</i>	Blackboard eraser.
<i>Brosse d'allée</i>	Brush (Bowling alley).

<i>Carte</i>	Card.
<i>Carte pied de jeu</i>	Foul line card.
<i>Carte mouches</i>	Pin spot card.
<i>Appareil électrique</i>	Fixture (Electric light).
<i>Appareil d'éclairage</i>	Fixture (Lighting).
<i>Mouilleur pour pied</i>	Foot dampener, foot moistener.
<i>Accessoire d'éclairage à essence</i>	Gasoline light attachment.
<i>Brosse à gouttière</i>	Gutter brush.
<i>Accessoires</i>	Incidentals, supplies.
<i>Armoire</i>	Locker.
<i>Compartment</i>	Compartment.
<i>Quilles</i>	Maples, pins.

Les parties sont|

<i>Base</i>	Base.
<i>Corps</i>	Body.
<i>Tête</i>	Head.
<i>Cou</i>	Neck.

Les sortes sont|

<i>Grosses quilles</i>	Big pins.
<i>Quilles de fond</i>	Back pins.
<i>Quilles-chandelles</i>	Candle-pins, K. C., or rubber neck pins.
<i>Quille de milieu</i>	Centre pin.
<i>Quille canard</i>	Duck pin.
<i>Quille supplémentaire</i>	Extra pin.
<i>Quille de tête, de front</i>	Head pin, front pin, king-pin.
<i>Quille séchée au four</i>	Kiln dried pin.
<i>Quille de ligue</i>	League pin.
<i>Quille coin gauche</i>	Left corner pin.
<i>Quille quintette</i>	Quintet pin.
<i>Quille réglementaire</i>	Regulation pin.
<i>Quille coin droit</i>	Right corner pin.
<i>Quille modèle</i>	Standard pin.

<i>Placeur de quilles automatique</i>	Pin setter (Automatic).
<i>Frein</i>	Brake.
<i>Balance centrale</i>	Center balance.
<i>Poignée</i>	Handle.

<i>Cases, poches</i>	Pockets.
<i>Tube à coulisse</i>	Telescoping tube.
<i>Charger le placeur</i>	Load pin setter (To).
<i>Placeur</i>	Pin spotter.
<i>Levier</i>	Lever.
<i>Baisser le levier</i>	Depress the lever (To).
<i>Relâcher le levier</i>	Release the lever (To).
<i>Chevilles</i>	Pegs.
<i>Vernis, émail</i>	Polish (Enamel).
<i>Poli, vernis du lit, de la piste</i>	Polish of the bed (The).
<i>Réfecteur</i>	Reflector.
<i>Réfecteur de front</i>	Front reflector.
<i>Réfecteur quilles</i>	Ten pin reflector.
<i>Lampes</i>	Lights.
<i>Abat-jour</i>	Shade.
<i>Anneau, cercle de mesurage</i>	Ring, measuring ring.
<i>Papier de verre, papier sablé</i>	Sand paper.
<i>Balance</i>	Scale.
<i>Calendrier, échelle des parties</i>	Schedule.
<i>Tableau de pointage</i>	Score-board.
<i>Tableau mural de pointage double</i>	Double wall score board.
<i>Tableau de pointage tournant</i>	Revolving score board.
<i>Tableau mural double fixe</i>	Stationary double score board.
<i>Tableau mural de pointage</i>	Wall score board.
<i>Appliques pour tableau de pointage</i>	Score board brackets.
<i>Livre de pointage</i>	Score book.
<i>Livre de pointage double</i>	Double score book.
<i>Crayons de pointage</i>	Score crayons.
<i>Registre de pointage</i>	Score register.
<i>Feuille de pointage</i>	Score sheet
<i>Porte feuille de pointage</i>	Score sheet stand.
<i>Pied</i>	Bottom.
<i>Support</i>	Standard.
<i>Porte feuille de pointage à main</i>	Hand score sheet stand.

<i>Table feuille de pointage</i>	Score sheet table.
<i>Porte-pointage</i>	Score stand.
<i>Table de pointage</i>	Score table, scoring table.
<i>Table de pointage ajustable</i>	Adjustable score table.
<i>Jeu de quilles</i>	Set of pins.
<i>Banc, siège, canapé</i>	Settee.
<i>Laque, gomme laque</i>	Shellac.
<i>Souliers quilles</i>	Shoes (Bowling).
<i>Vitrine</i>	Show case.
<i>Vitrine d'étalage</i>	Display show case.
<i>Enseigne</i>	Sign.
<i>Eponge</i>	Sponge.
<i>Cuvette-éponge</i>	Sponge cup.
<i>Teinture</i>	Stain.
<i>Laine d'acier</i>	Steel wool.
<i>Porte essuie-main</i>	Towel holder.
<i>Trophée</i>	Trophy.
<i>Egaliser boules et quilles</i>	True balls and pins (To).
<i>Egaliseur</i>	Truing machine.
<i>Tourner boules et quilles</i>	Turn balls and pins (To).

D.—LE JEU

<i>Boule roulée</i>	Ball rolled.
<i>Joute</i>	Battle.
<i>Quiller, rouler</i>	Bowl (To).
<i>Abattre tout le quillier, faire les dix quilles</i>	Bowl down all the pins (To).
<i>Rouler pour pointage élevé</i>	Bowl for high score (To).

<i>Abattre les quilles</i>	Bowl over the pins.
<i>Rouler écart</i>	Bowl wide.
<i>Bris</i>	Break (A).
<i>Faire tout le quillier</i>	Clear the alley.
<i>Diriger un joueur</i>	Coach a player (To).
<i>Concourir dans une partie</i>	Complete in a game (To).
<i>Concurrents</i>	Competitors.
<i>Dresser, composer un calendrier</i>	Compile a schedule (To).
<i>Joute, lutte</i>	Contest.
<i>Joute de ligne</i>	League contest.
<i>Convertir une coupe en réserve, en honneur simple</i>	Convert a split into a spare (To)
<i>Allée croisée</i>	Cross alley.
<i>Pointage d'allée croisée</i>	Cross alley score.
<i>Courbe</i>	Curve.
<i>Courber la boule</i>	Curve the ball (To).
<i>Boule morte</i>	Dead ball.
<i>Bois mort</i>	Dead wood.
<i>Exclu</i>	Debarred.
<i>Défaut</i>	Default.
<i>Jouer, lancer la boule</i>	Deliver the ball (To).
<i>Jet, lancer</i>	Delivery.
<i>Jet, lancer de côté</i>	Side delivery.
<i>Jet, lancer lent</i>	Slow delivery.
<i>Incapacité</i>	Disqualification.
<i>Frappé d'incapacité</i>	Disqualified.
<i>Frapper un quilleur d'incapacité</i>	Disqualify a bowler (To).
<i>Doublet</i>	Doubleheader.

<i>Muet</i>	Dummy, blind.
<i>Erreur</i>	Error.
<i>Joute individuelle</i>	Event (Individual).
<i>Boule complémentaire, supplémen- taire</i>	Extra ball.
<i>Boule franche</i>	Fair ball.
<i>Alimenter un joueur</i>	Feed a player (To).
<i>Raccroc</i>	Fluke.
<i>Confisquer une partie</i>	Forfeit a game (To).
<i>Condition</i>	Form.
<i>Faute, coup nul</i>	Foul.
<i>Boule nulle</i>	Foul ball.
<i>Tour, reprise, manche</i>	Frame, inning, term.
<i>Partie</i>	Game.
<i>Jeu de bataille</i>	Battle game.
<i>Jeu de quilles</i>	Bowling game.
<i>Jeu de chandelles</i>	Candle, rubber neck pin game.
<i>Jeu de tricorne</i>	Cocked hat game.
<i>Jeu de tricorne et plume</i>	Cocked hat and feather.
<i>Jeu de canards</i>	Duck pin game.
<i>Jeu cinq de fond</i>	Five back.
<i>Partie confisquée</i>	Forfeited game.
<i>Jeu quatre de fond</i>	Four back.
<i>Jeu quille de tête et quatre de fond</i>	Head pin and four back.
<i>Partie de concours</i>	Match game.
<i>Jeu de chandelles de la Nou- velle-Angleterre</i>	New England candle pin game.
<i>Jeu de Newport</i>	Newport game.
<i>Jeu de neuf quilles debout et neuf à terre</i>	Nine up and nine down.
<i>Jeu neuf quilles, quille de tête</i> ..	Nine pin head pin game.
<i>Quintette</i>	Quintet.
<i>Partie inscrite</i>	Scheduled game.
<i>Partie simple</i>	Single game.
<i>Partie d'équipe</i>	Team game.
<i>Jeu de dix quilles</i>	Ten pins.
<i>Jeu de dix quilles de tête</i>	Ten pin head pin game.

<i>Jeu dix quilles—quille de tête re-tranchée</i>	Ten pins—head pin out.
<i>Partie égale, nulle</i>	Tie game, tie.
<i>Partie de tournoi</i>	Tournament game.
<i>Poignée, prise</i>	Grip.
<i>Frapper plus à plein</i>	Hit fuller (To).
<i>Boule crochue</i>	Hooked ball.
<i>Abattre, renverser les quilles</i>	Knock the pins down (To).
<i>Dominer les quilleurs</i>	Lead the bowlers (To).
<i>Lever une incapacité</i>	Lift a disqualification (To).
<i>Levée</i>	Loft (À).
<i>Froissement de muscle</i>	Muscle-bound.
<i>Pénalité</i>	Penalty.
<i>Toutes quilles</i>	Pins all.
<i>Quilles abattues, à terre</i>	Pins down.
<i>Gouttières</i>	Poodles.
<i>Quintette</i>	Quintet.
<i>Boule rebondissante</i>	Rebounding ball.
<i>Réintégrer un joueur démis</i>	Reinstate a removed player (To)
<i>Enlever les quilles</i>	Remove the pins (To).
<i>Rerouler une boule</i>	Reroll a ball (To).
<i>Replacer les quilles</i>	Reset the pins (To).
<i>Remoucher les quilles</i>	Respot the pins (To).
<i>Rouler</i>	Roll (To).
<i>Pointage</i>	Score.
<i>Grand pointage</i>	Grand score.
<i>Pointage limite</i>	Limit score.
<i>Marquer la partie</i>	Score the game (To).

<i>Pointage but à but</i>	Score tied.
<i>Marquage des points</i>	Scoring.
<i>Placer les quilles</i>	Set the pins (To).
<i>Relever les quilles</i>	Set up the pins (To).
<i>Shape</i>	Shape.
<i>Coup</i>	Shot.
<i>Partie simple</i>	Single.
<i>Réserve, honneur simple (H.)</i>	Spare.
<i>Boule réserve, honneur simple</i>	Spare ball.
<i>Coupe</i>	Split, split-up.
<i>Coupette</i>	Baby split.
<i>Boule coupante</i>	Split ball.
<i>Couper les quilles</i>	Split the pins (To).
<i>Moucher les quilles</i>	Spot the pins (To).
<i>Série d'honneurs simples, de doubles honneurs</i>	Straight spares, strikes.
<i>Abat, double honneur (D. H.)</i>	Strike.
<i>Boule d'abat, de double honneur</i>	Strike ball.
<i>Série</i>	String.
<i>Série simple</i>	Single string.
<i>Equipe</i>	Team.
<i>Equipes concurrentes</i>	Competing teams.
<i>Total d'équipe</i>	Team total.
<i>Tournoi</i>	Tournament.
<i>Dénouement</i>	Wind-up.

Bibliographie:

Larousse mensuel, 1907-10, page 706, au mot Bowling.

ALFRED VERREULT.